

25° Festival de Intercambio Internacional de Himeji

• • • P1

¿Por qué no damos un paseo por “el pueblo retro,
Aboshi”?

• • • P2,3

¿Llevas puesto el casco?

• • • P4

Personas -Entrevista-

• • • P5

¡Prevenamos la intoxicación alimentaria ! • • • P6

Grupo voluntario que edita la revista informativa de la
Fundación cultural e intercambio internacional de Himeji

25° Festival de Intercambio Internacional de Himeji

Este festival que comenzó para promover el intercambio entre residentes extranjeros y ciudadanos de Himeji se realizará después de cuatro años de espera. ¡Venga a conocer lenguas y culturas del mundo y disfrute del festival esperado por mucho tiempo!

Fecha : Domingo 29 de Octubre de 2023, 10:00am -3:00 pm

Lugar : Parque de Otemae *El festival se realizará aunque llueva



■ Comer "Comida mundial"

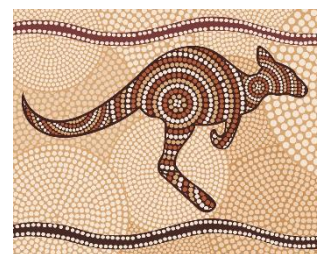
Se puede disfrutar de 9 platos diferentes de 9 países. Este año por primera vez sale el Ajillo español. Cuesta 250 yenes cada uno, los boletos se venderán a partir de las 11:00am. (Termina en cuanto se agoten.)

■ Ver "Actuaciones escénicas"

En el escenario se representarán actuaciones (danzas folclóricas, conciertos , etc.) de varios países, incluida la danza del león vietnamita "Mulan". Residentes extranjeros también van a presentar la cultura de sus países de origen.

■ Jugar y Experimentar "Experiencia intercultural".

- Pruébese trajes étnicos (200 yenes); Sari (India), Ao dai (Vietnam), Muumuu (Hawai), etc.
- Arte aborigen (※1) Pintura facial (200 yenes cada una)
- Cursos de idiomas (10 min, 200 yenes) Se añadió nepalí y bengalí por primera vez.
- Ceremonia del té japonés (400 yenes)
- Adivinanza (gratis)



※1

<Mensaje del comité organizador>

Además de todo lo anterior, el festival también tiene Plaza Multicultural, Juegos Mundiales y Zona de Promoción Himeji. Hemos ideado formas para que los visitantes experimenten el festival con los cinco sentidos, según sus preferencias e intereses. Todas las personas implicadas están deseando darle la bienvenida.

¿Por qué no damos un paseo por “el pueblo retro, Aboshi”?

Nosotros, voluntarios de la editorial de esta revista, vistamos el barrio de Aboshi el otro día. El barrio de Aboshi situado al oeste de la ciudad de Himeji es rico en naturaleza gracias al mar interior, llamado “Setonaikai” y el río Ibo y ha prosperado por la pesca y el transporte marítimo desde la antigüedad. Descubrimos muchas nuevas cosas ahí, por lo que se las presentamos a usted. ¿Por qué no da un paseo por Aboshi consultando este artículo?

Subimos unas fotos en Youtube.



El brócoli estaba fresco y delicioso. 😊

1. Centro de Intercambio de *Aboshimachi*

Aquí puede obtener mapas turísticos e información sobre la región. Se lleva a cabo la venta directa de verduras que se cosechan en la región. Puede también alquilar bicicleta. Opera un servicio gratuito de autobús (los miércoles descansa) desde la estación de Aboshi de la Línea de Sanyo a “*Eco Park* Aboshi”, pasa por del Centro de Intercambio de *Aboshimachi*.

2. Vivienda de la Familia de Yamamoto

Un voluntario nos guió muy cortésmente.

Esta vivienda la construyó el Señor Yamamoto, director general del Banco de Aboshi hace aproximadamente 100 años. Este edificio histórico, armoniza el estilo japonés y el occidental.

Dentro del edificio, hay una chimenea de mármol, despacho y pasillo bañado por la luz de una vidriera bonita. Tiene también un baño con conchas incrustadas en toda la pared.

Todo el edificio parece una obra de arte. Se puede ver el interior con la guía de voluntarios el primer y tercer domingo del mes. Se debe pagar 300 de yenes por la cuota del material. Hay estacionamiento.



3. Sede antigua del Banco de Aboshi

Se construyó como la sede del Banco de Aboshi hace aproximadamente 100 años. Es un edificio de estilo occidental hecho en ladrillo que tiene el tejado en forma de cúpula. En la actualidad, este edificio funciona como restaurante. Hay estacionamiento.



4. *Ijinkan* de *DAICEL*

Adornado con muñecos Kewpie, nos sentimos nostálgicos.

Este edificio se construyó como alojamiento para los ingenieros extranjeros. En la actualidad, quedan solos dos edificios uno verde y el otro rojo. El edificio color verde es el “Museo de Celuloide”, se abre al público solo los días laborables.



5. *Eco Park* Aboshi (Centro de promoción de salud : *Refre Chosa*)

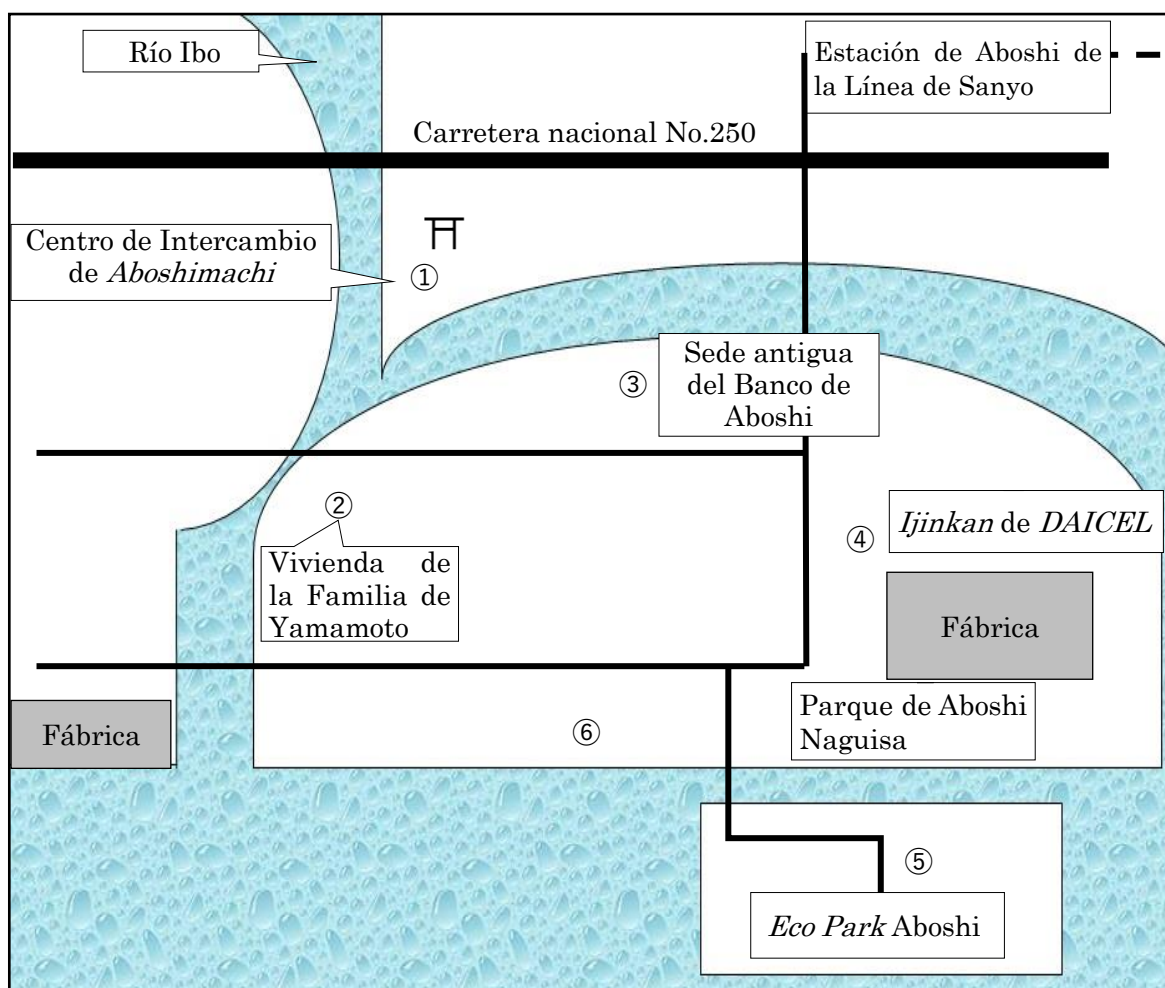
“*Eco Park* Aboshi” es un centro de tratamiento de basura. Dentro del sitio está “*Refre Chosa*”, tiene una piscina de agua caliente y un baño estilo japonés que utilizan el calor generado al quemar la basura. Además, cuenta con un gimnasio y campo de ground golf, está disponible para todos. Hay servicio de autobús gratuito desde la estación de Aboshi de línea de Sanyo.

6. Área del lado oeste del parque de Aboshi Naguisa

Hay restaurantes en los que se puede comer pescado y mariscos de la temporada como ostras, angulas, anguilas de mar, etc.

7. Otros

El Santuario de Usuki Hachiman, donde se lleva a cabo “El Festival de Lámparas *Chochin*” está al lado norte de la estación de Aboshi de la línea de Sanyo. Además, hay unas bodegas famosas que producen *sake* japonés cerca de la estación de Aboshi de la línea de JR.



Aboshi no fue muy afectado por la guerra, la postura de la gente que lleva la vida con los edificios antiguos nos conmovió. Las viviendas de Aboshi y el carácter tranquilo y amable de la gente en la zona nos reconfortaron.
¡Nos gustaría ir allí con nuestros amigos de nuevo!

¿Llevas puesto el casco?

○A partir de abril de 2023 entró en vigor una nueva ley, en la que se recomienda usar casco a todas las personas que utilizan bicicletas. Los accidentes que involucran bicicletas pueden resultar en lesiones graves,



en especial lesiones en la cabeza. No hay penalización por no traer casco, pero es importante cuidarnos de lesiones haciendo uso de éste.

Cabe mencionar que es obligatorio por ley tener seguro de bicicletas en la Prefectura de Hyogo.

Habrá apoyo económico por la mitad del costo por compra de un casco (máximo 2,000 yenes) para los estudiantes de preparatoria y las personas mayores de 65 años que vivan en la ciudad de Himeji. Es necesario registrarse. Consulte el sitio web para obtener más información.

▼sitio web



○En Japón se realizan campañas de seguridad vial en cada una de las cuatro estaciones (primavera, verano, otoño e invierno).

Del 21 al 30 de septiembre es la Semana de Seguridad Vial de Otoño. Bajo el lema “Primero veamos juntos por la seguridad”, cumpliendo las normas viales y teniendo cuidado de no causar o tener un accidente.

- Presta atención a los niños y personas mayores, y detente anticipadamente en los cruces.



- Empieza a oscurecer más temprano en otoño. Por lo que encendamos las luces con anticipación.
¡Prendamos la luz para las 5:00pm!
Cuando no haya ningún vehículo que se aproxime o que le proceda, utiliza las luces altas.



Personas Entrevista

Señor Myochin Munetaka



¿Ha oído alguna vez la señal horaria del reloj del lado norte de la estación de Himeji? Es el sonido de un carrillón de viento de palillos de fuego hechos de hierro forjado. El actual y quincuagésimo tercer cabeza de familia Myochin, Munetaka Myochin, fabrica estos carrillones de viento.

El carrillón de viento de palillos de fuego Myochin es uno de los productos especiales que representan a la ciudad de Himeji.

Q Hábleme del carrillón de viento de palillos de fuego.

A La familia Myochin es un linaje de fabricantes de armaduras y cascos desde hace unos 850 años. Cuando las armaduras dejaron de utilizarse, la familia empezó a fabricar palillos de fuego para mantener viva la tradición. Al padre (el 52º cabeza de familia, Myochin Munemichi) se le ocurrió la idea de crear un carrillón de viento de palillos de fuego que utilizara el sonido de los mismos.

armaduras



Q ¿Cómo se crea el sonido de las campanas de viento de palillos de fuego?

A El hierro al rojo vivo, el tama-hagane (el material de las espadas) y el titanio son martilleados repetidamente. El sutil ajuste de estos materiales es un secreto de familia, que permite crear un sonido que no pueden expresar las máquinas.

からいろうとおどしどうまるぐそく てつ
▲勝色糸威 胴丸具足・鉄
じきんぱくばりかわ かぶと あかめ よこ
地金箔貼変り兜 赤目横
いけでんらい かぶと みょうちんまさ
井家伝来 兜：明珍政
いさく
家作
なごやじょうそうごうじむしょざう
名古屋城 総合事務所蔵

Q ¿Cómo aprendió esta habilidad?

A Dejé la universidad y fui aprendiz de mi padre. Todos los días, de la mañana a la noche, mi padre se sentaba frente al horno, que alcanzaba los 1300 grados centígrados, y golpeaba una barra de hierro al rojo vivo. Mientras yo observaba, repetía el proceso para crear mis propios sonidos únicos. Tardé cinco años en producir un sonido bello y diez en producir un sonido constante, claro y reverberante. Sin embargo, no puedo crear un sonido bello si mi mente está perturbada. Siempre me esfuerzo por hacer mi trabajo con sinceridad.



Q ¿Hay algo que le gustaría decir a nuestros lectores para terminar?

A Las cosas no siempre salen bien a la primera. Tampoco podemos estar seguros de que vayamos a tener éxito el 100% de las veces. Un reto lleva al siguiente. Es importante ser proactivo y seguir asumiendo retos.

▲campanas de viento de palillos de fuego

Días festivos en Japón

El 23 de septiembre es el Día del Equinoccio de Otoño, en el que cierran las escuelas y muchas empresas. El Equinoccio de Otoño es el día en que el día y la noche tienen la misma duración. En marzo se celebra el Equinoccio Vernal, que también es día festivo. Ambos son días para honrar a los antepasados y rendir respeto a los difuntos, por eso mucha gente visita sus tumbas.

Este año, el Día del Respeto a los Ancianos se celebra el 18 de septiembre y es día festivo. En Japón hay por lo menos 16 días festivos al año. Está en el segundo lugar del mundo. Colombia e India tienen el mayor de días festivos, nada menos que 18 días. ¿Qué tipo de días festivos tienen los países de todo el mundo? En el próximo número presentaremos los días festivos de varios países. Si en su país hay algún día festivo fuera de lo común, háganoslo saber. (Los datos de contacto más abajo).

Terminos para la prevención de desastres de este número

はんらん
氾濫(Hanran) Inundación:

Fenómeno en el que el agua desborda un río u otra masa de agua y fluye hacia el exterior.

P. ej.) はんらんけいかいじょうほう
(Hanran keikai jyouho)

Alerta de inundación:

Información sobre la amenaza de desbordamiento de un río.



El 7 de octubre, a partir de las 10:00am, en la playa de Shinmaiko de la ciudad de Tatsuno, se celebrará una carrera disfrazados de tiranosaurios. Se dice que la carrera es originaria del extranjero, se juntarán más de 100...

Para más información, póngase en contacto con el Comité Ejecutivo de la "Carrera de Tiranosaurios en Shinmaiko". ▼X (twitter)



Colaboradores de la redacción de esta edición

Japonés: ISHITANI Hiroshi, MOCHIZUKI Toshiharu, SHIGETA Fusako, HONJO Masako, KUNIMITU Minako

Español: OTOSHI Yoshiro, SHIMIZU Kenichiro, HATTORI Chie, YOSHII Shizuka

Solo ponemos los nombres de quienes permitieron imprimir. Agradecemos su ayuda.

Lea los números anteriores de 「VIVA!ひめじ」 en nuestro sitio web (<https://www.himeji-iec.or.jp/>).

El próximo número saldrá en diciembre, 2023.

Esperamos sus opiniones y comentarios. Buscamos asistentes que ayuden a la traducción y corrección. Por favor póngase en contacto con nosotros en la dirección a la derecha en mención.



sitio web

INFORMACIÓN

Fundación Cultural e Intercambio

Internacional de Himeji

Edificio Egret Himeji 3er. Nivel,

68-290 Honmachi Himeji, 670-0012

TEL : 079-282-8950 FAX : 079-282-8955

Correo electrónico : info-iec@himeji-iec.or.jp